

REVISTA INTERCANGI DE PROPAGANDA

此去換武宣傳

雲南世界語運動

Yunnan Ek Novado
Societate Organo de JEA
Surskribita de Chang Ching-chin

總發行：雲南省世界語學會
本會辦事處雲南省黨部西華街

社址：雲南昆明日新街里仁巷十四號

世界語

一九三三年七月十三日星期四出版

第五十一期目錄

愛沙尼亞共和國盛大歌唱節	鏡秋譯
重會	澤熙譯
雲南世界語學會書報合作社之過去與將來	鏡秋
世運消息	
轉載·世界語學習法	胡愈之

期

歌唱和音樂的演奏是最重要的社會生活要素，而且盛行在古時愛沙尼亞的著名地方。許多証據關於此點都能在愛沙尼亞的歷史尋出來，像如民衆的詩詞和神話一類。

關於歌曲和音樂的愛慕之心理，至今還在留在現代的愛沙尼亞民衆間，這最顯明的表示在許多歌唱節會裏，已經成了愛沙尼亞民族傳統的節日了。歌唱節的這個奇妙名詞，都能打擊在每個愛沙尼亞人的心頭而且活躍着，全國的數萬男女，每年節日，都同來練習合唱，和樂器的演奏。

此文歡迎轉載惟須將刊揭之貴刊惠贈一期為感

譯者

鏡秋譯

愛沙尼亞共和國的盛大歌唱節



慶祝

愛沙尼亞共和國第十屆歌唱節大典

雲南世界語學會鞠躬

國立北平圖書館藏

，以求出席最後召集的各縣的人們，舉行全國的歌唱節，大家在一塊兒共同唱歌和奏樂，忘懷了每天向勞作和辛勤。在全國的歌唱節那天，整個的愛沙尼亞民族在一塊兒生活，一塊兒快樂。

第一次的愛沙尼亞歌唱節舉行在一八六九年，正當愛沙尼亞民族光復之初。這次歌唱節最重要的任務，在表現民族的光復，愛沙尼亞民族久羈於俄國沙皇壓迫之下。到了現在，愛沙尼亞人民，得立於自由的，平等權利的地位。與別的文化民族并肩齊立，這樣大部份，應該感謝於歌唱節。直言之，歌唱節創造了愛沙尼亞的文化和愛沙尼亞的德謨克拉斯的共和國在波羅的海之上了。

衆的節日，在整個國度裏，造成了最大熱忱和生活的快樂。這種健全的愛國心，純潔的心靈，豐富的道義和純美的人生融合在一塊兒，當了歌唱節，感覺成了共通的交響，鼓勵着愛沙尼亞人努力於高尚的工作，以求自己小的家國的優美，光榮，和幸福。

好像古代希臘人做的阿靈坡的遊戲，捷克人做的梭科羅節，同樣歌唱節在愛沙尼亞也是民衆天才的充分表示。這樣莊嚴的民族傳統的事實，足以使人崇拜的，又將於一九三三年六月二十三日至二十五日舉行於愛沙尼亞共和國的首都塔林地方，愛沙尼亞的男女羣衆一萬八千人將來參加此次第十屆全國歌唱節的慶典。這次歌唱節的慶典，將必是最大規模最隆重的盛事在愛沙尼亞歌唱節的歷史上，同時也是全世界最偉大的盛事。這次歌唱節的籌備遠在一九二九年的時候，愛沙

尼亞的歌唱者和伊們的指導者，最好的愛沙尼亞的作曲者和合唱隊長們，集中了了自已的全部能力，向着這偉大的共通目標工作，以確証音樂的能力和愛沙尼亞民衆的文化，奏唱對於國家的讚美歌和別的歌曲。

我們將可聽見一萬五千人龐雜的合唱在愛沙尼亞首都的美麗之海濱，那不能忘懷的愛情歌曲，漫掩了波羅的海的浪潮，深切的攪住了感動了人的心靈當中。將來參加的有合唱隊的五百九十人和音樂隊的一萬八千二百五十人，唱者和奏樂者的中間，有四百五十人是蹀合的唱者和一萬五千二百男女唱者，四千個男的歌唱隊和一千個唱者，二十個女的歌唱隊和五百五十個女唱者，還有八十個吹簫笛的音樂隊和一千五百個演奏者。

於這方面的最超卓的最有資格的便是阿維克教授，奈涅漫教授，維提克教授，奈萊教授，西沐教授，和庫爾教授。

同時和歌唱節一齊舉行的是音樂的展覽會和愛沙尼亞的音樂週，音樂週的秩序是先作合奏曲，次作室內的音樂會，次作歌劇的表演和演講，所有都是出於愛沙尼亞之創作的名著。當歌唱節舉行盛大的戲劇表演在自由的空氣中，在歌唱慶祝會，這類的地場，是能容納十萬人的，所有一切都準備停當了，只是靜候着歷史節日的惠臨。

以上所說的歌唱節的開幕，是第十屆的愛沙尼亞共和國的首都，愛沙尼亞全民衆的四分之一和各國及世界各地的許多外國人都來共同參加這愛沙尼亞民衆的快樂日。

一九三二，七月十日譯於令閱館

重相會

麥葉原著

澤熙譯

那邊又見一個可親的女郎，他上前去又照樣施禮，不料她只用死眼向他呆望，他心中無限的懊悔與徬徨，這時小巷裏走出來他的親娘，「啊！親愛的兒呀！」他母親這樣歡狂的大喊。母親的擁抱接吻的慰安，消去了他多時的惆悵。別的男女一個都不理他，他走來到松蔭下生着乘涼，竟沒有誰記得他的模樣！路邊走過一個可親的同伴。「他會記得我吧？」他這樣想。但這位同村的朋友啊，他不答應他的敬禮與呼喚。

雲南世界語學會書報合作社之過去與將來

鏡秋

爲雲南各界合作運動宣傳大會特刊徵稿而作

雲南世界語學會何爲而成立書報合作社乎？一緣於學會同人，信仰合作事業，認合作運動與世界語運動爲新時代之社會新趨向，故願竭全力以求合作事業之進展，而收相得益彰之妙用；次則雲南世運之推進與世界語書報推銷之程度爲正比例，欲謀世界語書報之暢銷，由種種關係推究之均以成立書報合作社爲最宜，因之雲南世運工作，雖在百忙中，而書報合作社尙於以成立也。

雲南世界語學會書報合作社成立迄今，半載有餘，其對於社會竟固無聞者，大有原因在也，蓋最初計劃成立者，即本元同志與余二人，其時本元之弟本忠同志，由家鄉携款上省，本元薦之爲書報合作社經理并由其所携款內，提出演票二百元，作爲伊二八首先各認十股之股金此款即刻匯至廣州世界語學會購來世界語書籍多種，不數日即售罄，余以學會本身之事業，自本元同志薦其弟任經理事，余即甚表同意，並望本元同志協助其弟，以謀業務之發展，更以書報合作社之發達與否，影響世運之推進至爲重大，篤望其以全力謀合作事業之發展，因之本元同志對世運工作負責甚少，初望其以全力計畫書報合作社之發達也，詎意本元同志泄成性，隨事敷衍，有佔有慾而無工作力，有遠大智識而乏「力行」之志，余甚爲之太息也，方書報合作募股之初，投資者極爲踴躍，日不暇給，蓋其時世運怒潮，正當興作，會員學員大半均願入股，櫻花畫社大有應接不暇之概惜乎本元同志未將章則擬具計畫辦法，均無從使人知悉，因之凡至櫻花畫社入股者，均以不見章則而退却，人皆望望然去之，至堪悼惜，而所有股金及售書之費徒作其零用，資本不增，銷貨日空，自是失敗之由，書報合作社之闕然無聞於社會者，豈無由歟！

茲者書報合作社另謀振興，托付有人，尤有厚望於雲南世界語學會之會員及學員，各本愛護之忱，踴躍入股，盡量投資，使合作社業務日臻發展，推行盡利，則不儘雲南世運前途幸甚，雲南文化界

亦幸甚。

一九三三年七月七日於令開館

世運消息

世界語學習法

愈之

一、怎樣使發音準確？

爲要達到上述目的起見，我們學習世界語必使能得下列的

結果：

- 一、發音準確；
- 二、能通信談話；
- 三、能自由閱讀書報；
- 四、能自由作文，而不背世界語文體；
- 五、瞭解世界語主義及世界語運動的歷史。

我們在讀石 那種外國語的時候，求發音準確是一件極困難的事情。大概我們讀了三四年的英文，幾個普通字的拼音，恐怕還未必能弄清楚。世界語可就不然。只要有入口授，便能在三四點內完全辨正讀音，以後無論那個單字祇須照着幾條簡單的拼音規則讀出，便決不至錯誤了。但是自修世界語的人，如果沒有人指導，在初學習發音時，自然不免發生困難。不過這也並不是絕對沒有辦法，（在自修他種外國語時，如讀音無人指示，却真是沒有辦法。）

如果那個自習世界語的人曾經讀過一年半載的歐洲文字，那只要把世界語字母和他國字母的發音對照表（普通的初級讀本上都有）翻開對照讀着，一大半的字母便都能讀出了。世界語廿八個字母當中，五個韻母的讀法，是非常簡單的，無論何人都能對照讀出；其餘的廿三個聲母，例有十五個和英文裏的發音完全相同。其餘的八個子音當中，o p r t s b 六個和英文裏 ts ch j y sh w 發音相等；所以讀過英文的決不難辨正。只有 p h 兩個聲母發音略困難一點，但初學的人如無人口授，只消把 p 讀成英文 h 與 k 中間的聲音，把 h 讀成英文 sh 與 z 中間的聲音，那就差得差不多了，好在這兩個聲母在世界語裏用處很少，初學讀的差一點也沒有什麼要緊。

完全未讀過西文的人自修世界語時於讀音自然難以準確，但如果那人不能找得一個世界語學者替他矯正讀音他却不妨找一個學過英文的朋友——學過英文的人恐怕國內到處還容易找到罷！拿出世界語讀音的文對照表，請他讀出，也就可以從間接學會了，不過在這裏有一件事情不可不注意，照注音符對照表讀世界語字母的發音，是不易準確的。因爲世界語的發音根據於歐文，而我國單音字的發音原素究和歐文發音差得太遠；所以許多世界語的讀本雖有用注音符釋讀音的，但大多非常牽強。初學如無人矯正讀，總以從西文字對照讀出，比較的更準確些。

未完——